

Песенное творчество в практике преподавания русского языка как иностранного (из опыта работы по страноведению в чешской аудитории)

Songs in the practice of teaching Russian as
a foreign language
(from experience in country studies in the Czech audience)

Ольга Кузнецова, Михаил Бочко

Абстракт:

Статья посвящена вопросу использования песенного материала в практике преподавания РКИ на занятиях по страноведению на продвинутом этапе обучения. Авторы акцентируют внимание на том, что музыка и песни в процессе обучения иностранному языку могут положительно влиять на эмоциональное состояние и приводить к улучшению языковых навыков и речевых умений у студентов разных возрастов и этапов обучения, а также повышают мотивацию к изучению языка.

В статье рассматривается роль музыки и песен в познании языка и культуры. Прослушивание и исполнение песен на изучаемом языке выполняет важную коммуникативную функцию, расширяет знания о быте и традициях народа, отражая социальные и культурные реалии России.

Abstract:

The article is devoted to the use of song material in the practice of teaching Russian as a foreign language in the classroom on country studies at an advanced stage of training. The authors emphasize that music and songs in the process of learning a foreign language can positively affect the emotional state and lead to the improvement of language and speech skills of students of different ages and stages of learning, as well as increase the motivation to learn the language.

The article discusses the role of music and songs in the knowledge of language and culture. Listening and performing songs in the target language performs an important communicative function, expands knowledge about the life and traditions of the people, reflecting the social and cultural realities of Russia.

Ключевые слова:

русский язык как иностранный, новые технологии в образовании, песенный материал, прецедентные феномены, мотивация к изучению иностранного языка, народные и народно-стилизированные песни.

Key words:

russian as a foreign language, new technologies in education, song material, precedent phenomena, motivation to learn a foreign language, folk and folk-stylized songs

Современные исследования в области практического использования методики коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам с помощью различных приёмов значительно расширили возможности представления материала по страноведению. Одним из таких неординарных приёмов обучения иностранным языкам в современной лингводидактике является музыка, а точнее, песни, представляющие собой неотъемлемую часть культуры, быта и традиций народа. Песни, несомненно, способствуют созданию благоприятного климата, необходимого для поддержания мотивации к изучению иностранного языка. В настоящее время не существует единого мнения о том,

насколько важны песни в практике преподавания иностранных языков. Некоторые преподаватели иностранных языков скептически относятся к этому вопросу, другие же, наоборот, говорят о пользе введения песенного материала в процесс обучения, что позволяет расширить возможности представления страноведческого материала, отражая более ярко и эмоционально социальные и культурные реалии страны изучаемого языка.

Общепризнанно, что любая теория требует эмпирического подтверждения, прежде чем её следует вводить в практику преподавания иностранных языков. В настоящее время не существует единого мнения о том, насколько важны песни для уроков русского языка как иностранного, особенно по страноведению. Несмотря на это, практическое применение музыкального материала в обучении иностранным языкам уже активно проводится в мире. Кроме того, сведения из различных источников свидетельствуют о том, что песни в качестве педагогического материала использовались ещё в Древней Греции, где заучивали стихи и тексты пением, а в Индии и других культурах – не только при обучении языку, но даже при обучении разным предметам, и это являлось весьма эффективным.

Исторический опыт доказывает полезность введения песенного материала в процесс обучения, а, значит, песни на уроках по страноведению также дают возможность по-новому представить страноведческий материал, повысить интерес к изучению культурных реалий страны изучаемого языка. Кроме того, они создадут настроение и благоприятную творческую атмосферу в аудитории.

Также можно с уверенностью констатировать, что для достижения положительных результатов в процессе обучения иностранным языкам необходимо использовать такие педагогические методы и приёмы, которые смогли бы эффективно вводить и закреплять новый материал, повышая интерес и мотивацию к обучению. Это, пожалуй, одна из самых важных организационных проблем, которая встаёт перед преподавателем. В то же время с практической точки зрения важно, по мнению некоторых авторов, чтобы обучение проводилось без значительной предварительной подготовки обучающихся (Ludke 2009, 10).

Ведь давно уже признано, что никакое «сухое» заучивание материала не способствует его закреплению в памяти надолго. Особенно остро эта проблема проявляется сейчас, в век высоких технологий, быстрого темпа насыщенной повседневной жизни, огромного информационного потока. Пение же считается эффективным способом закрепления и непроизвольного запоминания языкового материала как родного, так и иностранного языков. В связи с этим появляются новые технологии в методике преподавания иностранных языков. На основании вышеизложенного полагаем, что вопрос введения песенного материала в такую дисциплину, как страноведение, весьма актуален. Это мотивировано следующими факторами.

Во-первых, по словам исследователей в этой области, музыка и язык относятся к обширным коммуникативным средствам, с помощью которых информация, поступая от одного коммуниканта, обрабатывается, а затем передается к другому. Музыка рассматривается как определённая разновидность международного языка, а прослушивание и исполнение песен на изучаемом языке выполняет важную коммуникативную функцию (Besedová 2016, 647). Национальные песни расширяют знания о быте и традициях народа, отражая социальные и культурные реалии России.

Во-вторых, текстовое оформление песни в правильно подобранном музыкальном сопровождении хорошо воспринимается на слух. В результате, соединение музыки и текста фиксируется на подсознательном уровне реципиентов и непроизвольно возникает в их памяти в дальнейшем, в отличие от того, как это происходит с лексикой и даже поэтическими произведениями, представленными на занятиях. Это побуждает обучающихся воспроизводить и практиковать языковой материал за пределами аудитории.

В-третьих, текст, положенный на музыку, играет важную роль в процессе формирования и развития аудитивных умений и последующего их воспроизведения в речи (т. е. задействованы такие виды речевой деятельности как аудирование и говорение), при этом также происходит непроизвольное совершенствование фонетических

навыков обучающихся, запоминание грамматических форм, увеличивается словарный запас.

Тем не менее самым важным при изучении иностранного языка на продвинутом этапе обучения (B2, C1) является тот факт, что при введении песенного материала в практику преподавания РКИ акцент делается на лингвострановедении, на познании языка, культуры, истории и других элементов национальной картины мира в их взаимодействии через песню. Правильно отобранный песенный материал выступает прецедентным культурным феноменом. Этим объясняется повышенный интерес к народным песням, хорошо известным широкому кругу носителей языка вне зависимости от их возраста и рода деятельности. Через песню в непринужденной обстановке происходит знакомство с историей страны, именами и творчеством композиторов, их музыкальными произведениями. Кроме того, сами песни содержат глубокий смысл, передают огромный спектр разносторонних сведений. Они являются тем вербальным кодом, знакомство с которым необходимо при обучении иностранным языкам.

С целью повышения эффективности процесса обучения, привлечения интереса обучающихся к культуре, истории и традициям России, нами разработано несколько музыкальных уроков, которые успешно введены в практику преподавания страноведения. Для более полного понимания текста песен и его правильного озвучивания считаем целесообразным организацию работы по снятию языковых трудностей.

На творческих занятиях, посвящённых музыке и песням, следует обратить внимание на методику представления песенного материала.

I. Подготовительный этап. На наш взгляд, на этом этапе необходимо дать общее представление о песне: кратко описать музыкальный стиль, представить сведения о композиторе, исполнителе, историю создания песни, традиции, связанные с ней. Данная справочная информация вводится устно, при этом используется понятная несложная лексика и изученные ранее грамматические структуры, соответствующие

уровню владения языком. Не менее важным является также работа, направленная на предсказание содержания песни, исходя из её названия.

II. Работа над языковым материалом.

- 1) Фонетическая работа, связанная с отработкой произнесения слов песни. При этом следует обратить внимание на особые фонетические трудности: твёрдость и мягкость согласных звуков, шипящие звуки, редукцию гласных в безударной позиции, так как даже у российских исполнителей при пении мы замечаем нарушения таких фонетических правил, как отсутствие редукции гласных «о» и «е» в безударной позиции, слитного произнесения предлогов с последующим словом и другие. Немаловажным является проговаривание слов при прослушивании. Далее запись слов на слух (аналог фонетического диктанта). Интонирование предложений с различной интонационной окраской выражения удивления, сомнения, восторга и т. п., с вопросительной и утвердительной интонацией.
- 2) Лексическая работа. При работе над песней необходимо убедиться, что все слова известны, при наличии незнакомой лексики используются различные способы её семантизации: наглядность, толкование, смысловая догадка, перевод и т. д. Следует прокомментировать устаревшую или разговорную лексику, дать пояснения к многозначным словам, к их семантическому содержанию в конкретном контексте, выписать рифмующие слова, подобрать аналогичную рифму.
- 3) Грамматическая работа. Как правило, на этом этапе внимание обращается на определение падежной формы существительных, прилагательных и местоимений, в которой они используются в песне (например, во поле берёзонька стояла; там, в краю далёком); образование форм множественного числа от существительных и прилагательных, согласование падежных форм с определённым предлогом (в, с, без и т. д.), определение видовых пар глаголов. Также обращаем внимание на грамматические

структуры, словосочетания глаголов с существительным/местоимением, сочетания существительного с глаголом и т. д.

III. Устная и письменная речь. При работе над материалом песни с учетом видов речевой деятельности предполагаются такие приемы, как чтение текста по ролям, индивидуально, хором. Слушая песню, следует обратить внимание на ключевые моменты, которые смогут облегчить понимание сюжета, темы песни.

Вначале очень важно понять, о чем песня заставляет думать, какие чувства и эмоции она вызывает (радость, грусть, печаль).

При повторном прослушивании целесообразно использовать задания типа: а) восстановите текст; подберите рифмующие слова; б) придумайте окончание песни.

Вместе с тем хотелось бы отметить, что не все приведённые виды работы следует использовать при представлении каждой песни, а подходить к этому избирательно в зависимости от языковых и лингвострановедческих трудностей.

Далее мы хотим представить конкретный опыт проведения страноведческих занятий по РКИ, направленных на ознакомление с русским песенным творчеством, в Кубанском государственном университете (город Краснодар, Россия) в группе студентов из 12 человек Университета Градец Кралове (Чехия), владеющих русским языком на уровне В2.

При отборе материала учитывалась не только эмоциональная окраска и мелодичность, но также и информативность текста песен, их причастность к традициям народа. Исходя из того, что «одной из ярких форм проявления культуры русского народа, выражения народных чувств и ощущений являются русские народные песни» (Fedorovskij 2016, 6), мы обратились к русскому фольклорному творчеству. Наряду с этим жанром, хотелось бы отметить и некоторые авторские песни, которые благодаря своей гармоничности, мелодичности и тематике, также ярко отражают менталитет и культуру русского человека. Такие песни стали настолько популярными в обществе, что уже давно приобрели метафорический смысл и теперь

считаются народными. Таким образом, понятие народной музыки, которое раньше подразумевало исконно фольклорные песни, подверглось коннотативным изменениям.

Как правило, тексты народных или народно-стилизированных авторских песен подчеркивают естественные ритмы языка, часто с небольшим диапазоном тонов и являются более лёгкими для исполнения, не напрягают голосовые связки. При подборе песенного материала и дальнейшем его анализе мы обратили внимание на то, что наиболее часто в народных песнях находит своё отражение такое чувство, как любовь во всех ее проявлениях, поэтому мы выбрали материал с соответствующими темами.

Так, известная во всем мире песня *Калинка*, уже давно ассоциируется с народной, хотя на самом деле имеет своего автора – Ивана Ларионова, русского композитора, литературоведа и музыковеда. *Калинка* впервые была представлена в 1860-ом году в Саратове и первой в нашей иностранной аудитории по целому ряду причин.

Во-первых, известность в мире: при первых аккордах иностранные обучающиеся узнали мотив песни.

Во-вторых, несложность текста и музыкальной линии. Простота композиции песни (повтор как музыкального, так и словесного текста) позволяет быстро усвоить материал.

В-третьих, динамичность и танцевальный характер побуждают к активности.

В-четвертых, текстовое наполнение. Несмотря на то, что текст песни не отличается особым содержанием, он включает слова, расширяющие страноведческие знания о растительном мире России (калинка или калина, ягода малина, сосна).

Нельзя не напомнить и о русской народной песне *Во поле берёза стояла*, которая, как и свойственно фольклорному жанру, имеет несложную музыкальную линию. Текст также не вызывает трудностей при исполнении, однако содержание этой песни настолько богато в страноведческом плане, что не может быть полноценно понято иностранными обучающимися без отдельного толкования ряда исторических и культурных реалий.

Песенный материал был представлен в следующей последовательности:

- 1) введение ключевых слов с помощью наглядности в виде фотографий к ним, затем и сам текст;
- 2) фонетическая отработка произношения в сложных словах и словосочетаниях;
- 3) представление страноведческого комментария к песне.

Народная песня *Во поле берёза стояла* повествует о древних русских языческих традициях, которые проводились во время Семичного девичьего обряда на праздник Семик, выпадающий на седьмой день Пасхи. В деревнях девушки «идут в лес, где с песнями завивают ленточки, бумажки и нитки на берёзе, завязывают ветки венками. Потом, сделав из берёзовых сучьев один венок, девки целуются (кумятся) сквозь него» (Snegirjev 2011, 320). Данный ритуал трактуется как примирение и установление крепкой дружбы.

Помимо этого, строчка из песни *белую берёзку заломати*, также требует комментария: традиция пошла от старинного русского обряда, когда девушки заламывали (наклоняли) берёзу и сплетали ветки дерева с травой, а затем устраивали хоровод.

Данную песню невозможно представить без видео одного из выступлений российского хореографического ансамбля русского народного танца *Берёзка*, что вызвало большой интерес и даже удивление со стороны иностранной аудитории. Дело в том, что ансамбль *Берёзка* известен далеко за пределами России благодаря уникальной технике танца, в частности при сопровождении песни *Во поле берёза стояла*. Особая походка девушек, их выверенный до миллиметра шаг создаёт впечатление, будто они перемещаются по сцене не самостоятельно, а сцена сама передвигает их, образуя хоровод.

Прислушав песню несколько раз, обучающиеся смогли запомнить её мелодию и спеть вместе с преподавателем, а затем и самостоятельно.

В качестве заключительного этапа работы над песней было проведено обсуждение темы образа берёзы в русской культуре.

Так, по словам профессора Светланы Тер-Минасовой, берёза занимает восьмое место в списке десяти наиболее частотных слов по результатам опроса *Россия и русские 2002* года (Тер-Минасова 2000, 142). Можно сказать, что берёза занимает особое место в русской культуре и это подтверждается многочисленными упоминаниями в разных направлениях русского искусства и творчества. «Берёза – самое любимое дерево русского человека, символ России. О берёзе поют в народных песнях, поэты пишут о ней стихи. О берёзе вспоминают русские люди вдали от Родины» (Кузнецова 2017, 285). Более того, берёза в России считается покровительницей девушек и символизирует женское начало, именно поэтому «О любимой девушке говорят: «стройная, как берёзка, светлая, как берёзка» (Кузнецова 2017, 285). Песня *Во поле береза стояла* известна с конца XVIII в. Ее любил напевать Александр Пушкин.

Кроме того, необходимо было провести параллель, поэтому в качестве домашнего задания было предложено написать сочинение на тему главных символов народных песен Чехии.

Благодаря такому подбору песенного материала были продемонстрированы разные виды общеизвестной народной музыки, контраст между активным танцевальным характером *Калинки* и умеренным темпом песни *Во поле берёза стояла*.

Небезынтересна для иностранной аудитории популярная песня *Миленький ты мой*, которую можно считать городским романсом, известным каждому русскому человеку. Предполагая дуэтную форму исполнения, произведение позволяет разделить текстовый материал на женский и мужской. Такой вопросно-ответный вид музыкального общения в шуточной форме вызвал у аудитории сильные положительные эмоции, а бытовой сюжет песни о человеческих чувствах и взаимоотношениях побудил к дискуссии и выражению различных мнений о её содержании. При этом на материале данной песни успешно проводилась работа, направленная на снятие фонетических трудностей: твёрдость и мягкость звука «л» в словах песни, на редукцию в безударном положении гласного о [Λ] **МОЯ, ВОЗЬМИ, с тобой, назовёшь**; гласного е в предударном положении [и] **сестра, не нужна,**

тебя, меня; гласного **е** после **ж** в предупредительном положении женой [ы]; интонирование фраз *Есть у меня жена* и *Есть у меня сестра* с различными интенциями: утверждения, удивления, сомнения, сожаления, восторга и т. д. При работе над лексикой акцент делается на использовании уменьшительных форм (*милый – миленький, милая – миленькая*), подборе антонимов (*чужой – родной, далекий – близкий*). Грамматический аспект работы включал такие задания, как: выпишите из текста песни все существительные вместе с прилагательными и местоимениями и определите падеж, в котором они употреблены в песне; – трансформируйте прямую речь в косвенную.

Что касается письменной и устной речи, то продуктивным оказалось задание по написанию и обсуждению эссе, на тему: Что стало с героями? Как сложилась бы их судьба в разные эпохи?

В качестве завершающей песни было представлено одно из самых знаменитых произведений композитора Александры Пахмутовой и поэта Михаила Матусовского *Старый клён*. Впервые прозвучавшая в знаменитом фильме *Девчата* в 1962-ом году песня *Старый клён* приобрела огромную популярность и очень полюбилась русским людям. Возможно, это обусловлено и тем, что образ клёна очень часто встречается в текстах русских поэтических произведений и, несомненно, является символом любви, доброты и силы. Обращение к образу клена в поэтических произведениях неслучайно. Дело в том, что вокруг этого растения всегда витал мистический ореол, а за долгие века накопилось много легенд, примет и поверий. В славянской традиции клён всегда считался непростым загадочным деревом. Необычайная форма кленового листа требовала особого трепетного к нему отношения: наши предки были уверены, что на самом деле это человек, превращённый в растение некими злыми силами, в листьях видели раскрытые человеческие ладони.

Считается, что клен – это дерево, обладающее большой положительной жизненной энергетикой, мягкой и ласкающей. Прикасаться к нему полезно при депрессиях и душевных ранах – неприятности уйдут из жизни сами по себе, уступив место гармонии и тихому спокойствию. Поэтому песни, в которых упоминается клен, – душевные,

напевные, с глубоким смыслом. Существует также примета-ритуал на привлечение чистой неземной любви: в солнечный день нужно трижды осыпать себя семенами клена. Кроме того, клен – дерево, защищающее от атак темной силы. Два дерева, посаженные рядом, символизировали счастливую супружескую пару. Такой зелёный тандем давал жилищу и его обитателям сильную магическую защиту от злых существ, привлекал под семейный кров любовь и богатство. Другое поверье утверждает, что клён, растущий во дворе – отличный оберег от молнии. Кроме того, он защищает дом и от других стихийных бедствий: пожара, смерчей и паводков (Legkost' Vetra 2018). Поэтому в песне *Старый клен* он стучит в оконное стекло, поскольку растёт рядом с домом.

Даже кленовые ветви, закреплённые над калиткой или входной дверью, способны помешать злым и завистливым людям переступить порог дома. Точно так же действует и дерево, посаженное у ворот или рядом с крыльцом. А в сказке-пьесе Евгения Шварца *Два клена*, двух мальчиков Баба-Яга превратила в кленовые деревья. Заметим, что береза, как мы уже отметили, ассоциируется с образом девушки, а клен – с молодым человеком.

Клен – необычайно певучее дерево, потому из него всегда делали музыкальные инструменты: скрипки, гусли.

При помощи этой песни происходит логичный переход к следующей теме, посвящённой русскому кинематографу.

Песенный материал на занятиях по страноведению создаёт позитивную, доброжелательную атмосферу в аудитории, способствует более глубокому и разностороннему знакомству с историей и культурой страны изучаемого языка и вызывает интерес к необычной интерпретации русских традиций и обычаев, представленных в текстах песен.

По нашему мнению, занятия по страноведению не могут быть полноценными без ознакомления с национальной музыкальной культурой страны. Народные или авторские песни, написанные в народном стиле, легки для восприятия, и, как показывает опыт, успешно используются в практике преподавания страноведения на занятиях

по русскому языку как иностранному. Такие инновационные формы работы приводят к эмоциональной разгрузке обучающихся, создают дружелюбную атмосферу в аудитории, что благоприятно воздействует на умственную и речевую деятельность. Более того, учебный процесс становится увлекательнее, интереснее, разнообразнее. Причастность иностранного обучающегося к русской культуре возрастает, что вызывает у него желание ещё глубже познать мир изучаемого языка.

Таким образом, исследования и эмпирический опыт свидетельствуют о том, что музыка и пение народных, народно-стилизированных и современных песен в целом оказывает положительное влияние на процесс изучения иностранных языков.

Литература:

- Besedová, Petra. 2016. "Music as an intercultural medium of foreign language teaching." *The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences*, č. 16: 646–62. <http://dx.doi.org/10.15405/epsbs.2016.11.68>.
- Fedorovskij, Vladimir Jevgen'jevič. 2016. *Russkije narodnyje pesni*. Jekaterinburg: Izdatel'skije rešenija.
- Kuznecova, Ol'ga Ivanovna. 2017. *Šag za šagom. Učebnik po russkomu jazyku dlja inostrannyh učaščichsja*. Krasnodar: Kubanskij gosudarstvennyj universitet.
- Legkost' Vetra. 2018. "Legendy o derev'jach – Klen." Mify, legendy, skazanija. Dostupné 28. 9. 2020. http://vsegda.moy.su/publ/mify_legendy_skazanija/kljon/8-1-0-357.
- Ludke, Karen M. 2009. *Teaching foreign languages through songs*. Edinburgh: University of Edinburgh, Institute for Music in Human and Social Development.
- L'vov, Nikolaj Aleksandrovič, a Ivan Prač. 1955. *Sobranije narodnyh russkich pesen s ich golosami*. Moskva: Gosudarstvennoje muzykal'noje izdatel'stvo.

- Snegirev, Ivan Michajlovič. 2011. *Russkije prostonarodnyje prazdniki i sujevernyje obrjady*. Moskva: Kulikovo pole.
- Ter-Minasova, Svetlana Grigor'jevna. 2000. *Jazyk i mežkul'turnaja komunikacija*. Moskva: Slovo.

Ольга Ивановна Кузнецова, к. филол. н., доцент
Кафедра русского языка как иностранного
Кубанский государственный университет
Ставропольская 149
350040 Краснодар
Россия
kuznetsova_rki@mail.ru

Михаил Михайлович Бочко, магистрант
Кафедра русского языка как иностранного
Кубанский государственный университет
Ставропольская 149
350040 Краснодар
Россия
bochkomichael@gmail.com